

## **Correction des EC en langues vivantes**

### **Indications et conseils à l'attention des correcteurs**

Au terme d'une première session d'épreuves communes en mars 2020 et de la réunion des commissions d'harmonisation, un premier bilan a pu être établi et des constats dégagés. Nous souhaitons les partager aujourd'hui avec vous en vue d'une prise de distance réflexive et d'une appropriation collective des orientations à privilégier en matière de correction et d'évaluation, dans le cadre de ces évaluations communes comme plus largement en cours d'année.

Cette réflexion s'articule autour de trois axes qui font écho à des questionnements qui nous semblent prioritaires :

- comment les évaluations communes s'inscrivent-elles dans une démarche formative ?
- comment la remise de la copie corrigée contribue-t-elle à un accompagnement de l'élève tout au long de ses apprentissages ?
- comment évaluations communes et progression entretiennent-elles des relations étroites ?

\*

\*\*

Il est important de rappeler ici, en ouverture de propos, la nécessité de veiller à ce que toutes les mentions portées sur les copies soient rédigées dans un esprit de bienveillance et dans une logique constructive. Elles doivent permettre à l'élève d'obtenir des pistes de progression prioritaires et de se situer dans son parcours d'apprentissage. On veillera donc à employer des formules adaptées et à tenir compte des conseils qui suivent, conformes à la logique de formation continue dans laquelle s'inscrivent les épreuves communes en appui sur les [grilles d'évaluation](#) qui déterminent les niveaux visés. Pour rappel, un [tutoriel](#) est à votre disposition sur le portail langues de l'académie de Versailles.

## **1. Corriger sur SANTORIN (logiciel de correction dématérialisée des copies)**

Le logiciel adopté permet d'annoter la copie :

- de souligner et surligner dans différentes couleurs,
- de commenter dans la marge à l'aide d'inserts,
- d'apporter une correction,
- d'apporter un commentaire qui justifie la note.

Il répond ainsi à la logique d'une correction qu'il convient de percevoir avant tout comme un acte privilégié de formation. Il conviendra donc :

- d'éclairer la note chiffrée par une appréciation précise et correspondant au niveau visé,
- de souligner les erreurs (sans sanctionner les erreurs de langue dans le compte-rendu de CO et de CE),
- de valoriser les réussites,
- d'apporter des corrections précises dans le corps de la copie et des remarques utiles à la progression,
- d'inscrire la démarche dans une logique de remédiation à laquelle l'élève est associé, ce qui est propre à une évaluation en cours de formation.

À titre d'illustration, vous trouverez ci-dessous quelques exemples :

<p>         Hoy en día, los jóvenes son muy conectados. Muchos jóvenes tienen teléfonos y utilizan las redes sociales. En un lado, el uso de las nuevas tecnologías es buena para los jóvenes: permite relacionarse, informarse, aprender cosas, hablar con personas al otro lado del mundo, escuchar música, tomar fotografías, ayudar en el trabajo. Pero, del otro lado, estas nuevas tecnologías son peligrosas para los jóvenes. En efecto, muchos jóvenes no saben cómo utilizar las nuevas tecnologías. Estas tecnologías pueden <del>quedar</del> tener una influencia mala sobre ellos: hay muchas mentiras falsas, muchas personas están mal intencionadas, hay muchas críticas.....       </p>	<p>Dans cette copie, le correcteur a :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- surligné en rouge les contenus et formulations erronés,</li> <li>- surligné en vert les réemplois pertinents et les formulations justes.</li> </ul>
---	---

<p>         2- 写一篇短文          我来介绍中国人现在的生活怎么样。想用手机买东西。首先，我觉得中国人的生活很好。他们出去玩，吃饭 yīnday, 用手机买东西。然后，我想手机买东西很方便。因为中国人不要去上占便宜。可是他们也喜欢去上占便宜。总而言之，我觉得中国人的生活用手机买东西很好。       </p> <p>         Marginal notes:          - N'utilisez pas 跟 pour relier des phrases.          - Ce n'est pas clair.          - Vous voulez peut être 商店?       </p>	<p>Dans cette copie, le correcteur a :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- apporté des précisions sur sa correction par des commentaires dans la marge,</li> <li>- donné des conseils à l'élève sur les plans grammatical et sinographique.</li> </ul> <p>         Une appréciation visant à valoriser les points forts de cette expression écrite aurait pu être donnée dans une autre couleur, par exemple : expression structurée et qui respecte le format attendu.       </p> <p>         Il était par ailleurs possible d'attirer l'attention de l'élève sur le fait qu'il avait correctement employé 用 et non 跟 à deux reprises.       </p>
---	---

<p>الأب: يا أبا أسى الصل الجديد أيضاً عنده ثقافة جميلة، أنت تكتنولوجيا، حبة جديدة، وروم الكتاب أظن أنما حبة قد يمض، وليس مثل التيكولوجيا الجديدة.</p> <p>الأب: كما عرف يا أبا أسى، إنشالله خير وأريد أن نعيش كيف الصل القديم من أمل الأجيال</p> <p>أخي: لأتخاف يا أبا أسى!</p> <p>Production cohérente et respecte le format de la question. travailler quelques faits de grammaire (accord du genre / conjugaison) Travailler le vocabulaire afin d'éviter l'emprunt du dialecte.</p>	<p>Dans cette copie, le correcteur propose à l'élève des pistes précises et concrètes d'amélioration de sa production, en les soulignant dans la copie et en les explicitant dans un commentaire.</p> <p>La remarque concernant le lexique est ici particulièrement constructive car :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- elle valorise les acquis de l'élève en ne jugeant pas fautif un emprunt dialectal,</li> <li>- elle l'encourage à rechercher les équivalents en arabe standard.</li> </ul>
--	---

<p>Expression écrite</p> <p>io sono d'accordo con la frase perché Leonardo da Vinci è un grande artista, possono ispirare la creazione di oggi perché lui ha molti aspetti come la pittura, l'architettura e l'ingegneria. Leonardo è anche uno scienziato e un genio della sua epoca, lui ha marciato e nutrito con la macchina volante e molti apparecchi. Oggi è più facile d'immaginare con le conoscenze del passato. Leonardo da Vinci è un vero esempio per le persone di oggi. Per esempio, lui ha inventato la creazione d'una vela che muoversi con l'acqua. Per finire, Leonardo è un artista, un figure del passato importante!</p> <p>conjug   lex   conjug</p>	<p>Dans cette copie, le correcteur :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- apporte quelques pistes de remédiation essentiellement d'ordre grammatical et lexical.</li> <li>- a surligné en rouge les erreurs dont la nature est identifiée dans la marge.</li> </ul> <p>Une autre couleur pourrait ici mettre en valeur certaines structures que l'élève a su utiliser.</p>
--	--

<p>Thème A : <span style="float: right;">10+3+10+10</span></p> <p>* Der war anzusehen, als die Mauer gefallen      ist und wir weiter da wohnen damals      in Berlin. Effektiv, Am 9. November 1989, der      Fall der Mauer gab es den Fall der Mauer, weil      die Bürger für ihre Freiheit demonstrierten. Es ist      das höchste Symbol eines Freiheit, weil die      Berliner Mauer Symbol <del>de</del> eines durch den      Eisenmer Vorhang getrennt Europas. Zum      Beispiel wandern immer viele Familien geölt      so, es gibt nicht die Grenze ist zwischen      Westdeutschland (FRG) und Ostdeutschland (DDR)      und die Bürger im schidauisch. Die Berliner Mauer      ist ein Teil der deutschen Geschichte, die      Jauch viel Häuser in Berlin, die geschicht      der Mauer (ZB: panorama Berlin). <del>Erst</del>      Deshalb, die zukünftige Generation dürfen      wir die Berliner Mauer nicht vergessen !</p> <p>genre : <i>essai</i>      keinsirevoy      négation      pluriel</p> <p>N'oubliez pas les      majuscules et pensez à      bien vérifier la place de      vos verbes dans chaque      phrase!</p>	<p>- Dans cet exemple le correcteur a surligné les erreurs linguistiques qu'elles soient de nature lexicale ou morpho-syntaxique dans une autre couleur que le rouge habituel.</p> <p>- Son appréciation littéraire est encourageante, et comporte des conseils :  <i>« Vous vous êtes bien rattrapé.e sur cette deuxième partie, vous êtes capable de bien vous exprimer en allemand ; attention tout de même de ne pas laisser des erreurs sur des notions connues ».</i></p> <p>- Le correcteur a fait le choix de détailler le nombre de points attribués à chaque critère : 10 + 3 + 10 + 10</p>
---	---

Lors de la correction de l'épreuve de **compréhension de l'oral**, certains enseignants ont choisi de surligner en trois couleurs différentes les éléments de compréhension correspondant aux trois colonnes de la grille d'évaluation. Ils ont pris soin d'expliquer brièvement le code couleur aux élèves.

Rappelons ici quelques points de vigilance :

- des commentaires trop fournis et trop détaillés peuvent surcharger la copie sans orienter l'élève dans son auto-correction ou vers une remédiation, ni dans sa compréhension immédiate des points positifs et/ou des efforts à fournir pour travailler les pistes de progrès formulées ;
- les mentions portées sur les copies doivent d'être constructives et bienveillantes. On veillera à employer des formules adaptées.

Conseils – recommandations :

Dans l'appréciation globale, on proposera pour chacune des activités langagières évaluées deux ou trois pistes concrètes d'efforts à consentir par l'élève, précisant ainsi les progrès attendus dans l'esprit d'une évaluation qui se veut avant tout formative. L'illustration suivante en est un bon exemple.

*“Une très bonne copie. La compréhension du document vidéo est fine et détaillée à l'exception de l'omission de quelques détails significatifs. L'expression écrite est de qualité, suffisamment développée et correctement argumentée avec des idées et des connaissances culturelles pertinentes. Toutefois, des erreurs d'orthographe et de grammaire élémentaire (confusion singulier/pluriel, par exemple) demeurent et doivent être corrigées pour la prochaine fois à partir des annotations proposées. Le résultat final n'en sera que meilleur”.*

Ici, le correcteur souligne les qualités de la copie et donne des indications très concrètes à l'élève afin de le guider dans sa progression en production écrite.

## 2. Axes de travail en équipe au sein d'une même LV / en inter-langues - Conseils et recommandations.

Une harmonisation en équipe est toujours pertinente.

Elle permet notamment de :

- réfléchir collectivement, en inter-langues, pour que chacun prenne la mesure du niveau visé à chacune des sessions (EC1, EC2 et EC3) ainsi que celle des attendus propres à la LVA ou à la LVB. Pour rappel, ils sont mentionnés dans le tableau de conversion des points scores figurant au bas de chacune des [grilles d'évaluation](#).
- choisir un même code couleur / un même code d'annotation des copies. On pourrait l'adopter dès l'entrée en classe de seconde et le conserver tout au long du cycle terminal.
- inviter l'élève à chaque retour d'évaluation à reprendre sa copie et à procéder ainsi, au fil des annotations proposées, à une auto-correction.

L'ensemble de ces considérations pourra faire l'objet d'un travail en équipe de liaison entre les professeurs des collèges et du lycée de secteur.

A titre d'illustration, nous vous proposons de partager ici le travail mené par une équipe de professeurs de LV autour de considérations d'ordre linguistique, qui n'obèrent pas par ailleurs la valorisation des autres axes d'évaluation de la production écrite.

### Travail mené par l'équipe des professeurs d'espagnol au lycée Marie Curie à Versailles (78)

*Au sein du lycée, nous sommes plusieurs collègues à utiliser un travail de correction des productions écrites de nos élèves avec un code couleur qui guide les élèves pour comprendre et corriger leurs erreurs.*

*Ce code est le suivant : **ORANGE** = erreurs de conjugaison, **JAUNE** = erreurs de lexique, **BLEU** = erreurs d'accord, **VERT** = erreurs d'orthographe, **ROSE** = erreurs de préposition, X = oubli de mot, **VIOLET** = ce qui est valorisé.*

*Ce travail favorise l'autonomie des élèves pour travailler de façon personnalisée leurs productions écrites. De plus, nous demandons aux élèves de corriger leur production avant d'avoir le résultat chiffré de leur évaluation. De ce fait la correction est incluse dans le résultat final. Les élèves doivent réécrire leur travail.*

*Cette méthode d'accompagnement est utilisée de la classe de seconde jusqu'aux classes de BTS. Nous avons pu constater que les élèves sont en mesure d'apprécier leurs progrès et cela se traduit par une consolidation sensible des compétences de l'expression écrite. Cet engagement fait prendre conscience aux élèves de l'importance de travailler et comprendre leurs erreurs.*

Ainsi, une correction harmonisée des EC anticipée collectivement permet un accompagnement équitable de tous les élèves et contribue assurément à leur réussite.

## 3. Quelques illustrations

Pour rappel, les illustrations ci-dessous s'inscrivaient dans les deux parties de l'E3C1 de la session 2020 ; à partir de session 2021, il n'y aura qu'une évaluation de la CO pour EC1.

Vous trouverez ci-dessous quelques appréciations qui, sans prétendre être des modèles, nous semblent permettre à l'élève, parfois a minima, de situer son niveau au regard des attendus du CECRL, d'identifier ses acquis, et de cibler une ou plusieurs compétences à développer.

#### **Exemple 1**

CO : *De nombreux détails manquent à la compréhension. Niveau A2. Peut comprendre assez pour pouvoir répondre à des besoins concrets à condition que la diction soit claire et le débit lent. Peut comprendre des expressions et des mots porteurs de sens relatifs à des domaines de priorité immédiate.*

EE : *Ensemble correct. Développez davantage vos idées. Revoir l'expression du but (préposition "to") et l'utilisation des prépositions en général.*

#### **Exemple 2**

CO : *Bonne compréhension des éléments explicites et implicites du document, même s'il manque quelques données.*

EE : *L'élève traite le sujet avec pertinence et finesse. Il/elle a mobilisé des connaissances culturelles ainsi qu'un vaste répertoire lexical. Les quelques erreurs grammaticales ne gênent pas la compréhension.*

#### **Exemple 3**

CO : *Peut relever des informations détaillées sur le contexte / peut relever l'essentiel des éléments porteurs de sens / peut relever quelques caractéristiques évidentes.*

EE : *Ecrit intelligible et relativement développé / utilisation de connecteurs élémentaires / erreurs sur les structures simples qui ne gênent pas la compréhension / répertoire lexical limité.*

#### **Exemple 4**

CO : *Contexte flou, sens néanmoins globalement compris malgré des inexactitudes et omissions.*

EE : *Des erreurs qui ne gênent pas la lecture mais des répétitions et le lexique à enrichir.*

#### **Exemple 5**

CO : *L'essentiel du document est compris, mais il faudra travailler sur la compréhension détaillée, parler de la nature du document et du point de vue.*

EE : *Il faut enrichir le vocabulaire et relier les idées pour être encore plus convaincant.*

#### **Exemple 6**

CO : *Votre compréhension du document ne repose que sur les images.*

EE : *Votre production écrite est courte, incomplète et ne répond pas vraiment à la question. C'est bien de reprendre les éléments de l'énoncé, cela vous permet au moins d'obtenir quelques points.*

#### **Exemple 7**

CO : *La compréhension du sens littéral du document est satisfaisante malgré des erreurs liées à des confusions dans l'interprétation des chiffres, mais vous n'évoquez à aucun moment l'intention ou la portée du reportage vidéo. Revoyez la méthode du compte-rendu.*

EE : *Vous ré-investissez de façon pertinente le lexique utilisé dans la vidéo, et maîtrisez des charnières de discours utiles, mais vous semblez manquer de vocabulaire de base pour vous exprimer. Il faudra veiller à enrichir votre bagage lexical en lien avec les axes du programme.*